

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un paesaggio. Nel fondo il castello di Formoutier con ponte levatojo praticabile.

Roberto travestito da inserviente dell' Eremita. Alice.
Contadini e Contadine con frutta, fiori ec. ec.

Rob. **G**iovanotti, qui venite: [ai Contadini che l' Eremita di ritorno lo circondano]

Fra non molto a voi sarà,

Ricci doni ad esso offrite;

Che tornando al suo soggiorno

Quel buen uom gli aggradirà.

Coro In virtù di sua sapienza,

Avrem gioia ed opulenza,

Vivrem sempre nel piacer.

Rob. Zitti là!.... romor non fate.

Me, suo servo, rispettate,

O temete il mio poter.

Coro Bagatella!.... il suo poter! [fra loro ri-

Rob. Che ridete?.... dendo]

Coro Non è ver! [trattenendo a for-

Rob. Voi però mi deridete.... za le risa]

Coro Deh, calmatevi, signor!

Rob. Egli è il cielo che offendete!

Coro Vi prestiamo omaggio e onor,

Non vi armate di rigor.

Rob. Preparate al suo passaggio,

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa un paisaje con puente levadizo en el fondo, practicable, para entrar en el castillo de Formoutier.

Roberto disfrazado de sirviente del Hermitaño. Alice.
Aldeanos y Aldeanas con fruta, flores &c.

Rob. **J**óvenes, aquí venid: [á los aldeanos que El Hermitaño, de vuelta lo rodean] Dentro de poco estará.

Ricos dones ofrecedle,

Que volviéndose á su hermita,

El los agradecerá.

Coro En virtud de su gran ciencia

Gozo habremos, y opulencia,

Tendremos siempre placer.

Rob. Chito, ya!.... ruido no hagais,

Su siervo en mi respetad,

O bien temed mi poder.

Coro Bagatela!.... su poder! [riendo entre ellos]

Rob. De qué os reis?

Coro De nada. Oh! [conteniendo]

Rob. Vos, parece me burlais. [la risa]

Coro Ah, calmaos; no señor.

Rob. Ved que al cielo así ofendéis!

Coro Os rendimos todo honor;

No hay que armaros de rigor.

Rob. Preparad para su obsequio

Coro Scelte frutta e buon formaggio.
 Lesti all' opra or ci affrettiamo.
 Sotto l' ombra di quel faggio
 Scelte frutta prepariamo.

Rob. Presti dunque....

Coro Si, signore.

Rob. Ma più lesti.

Coro Sofferenza!
 Con un poco di pazienza
 Quanto ocorre si farà.

Rob. Un paniere di botiglie
 Egli pure aggradirà.

Coro E un paniere di vin vecchio,
 Non temete, ci sarà.

SCENA II.

Ragonda dal castello e detti.

Rag. Mentre vive la Contessa
 Da segreto affanno oppressa,
 Non può, amici, quella gioia
 Scender dolce al suo bel cor.
 Se l'amate e l'apprezate,
 Non turbate il suo dolor.
 Ella brama l'Eremita
 Visitar quest' oggi ancora;
 Sopra un mal che l'addolora
 Chiede il saggio consultar.

Alice } Che sarà?... Qual mai desio,
 o Coro. } Viene il cielo ad ispirar!

Rob. (Si, davvero! la Contessa
 Non può meglio capitar.)

Rag. L' infinita sua sapienza
 D' una speme l'avvaloral

Rob. Se alla saggia sua sapienza
 Vedovella s' affidò,

Coro Buena fruta, buenos quesos.
 Pronto á la obra ya corremos.
 A la sombra de esas hayas
 Buenas frutas preparamos.
 Presto, pues, ea.

Rob. Si, señor.

Rob. Mas aprisa.

Coro Tenga calma.
 Con un poco de paciencia
 Cuanto ocurra ya se hará.

Rob. Un canasto de botellas
 A él por cierto agradará.

Coro Y un canasto de lo añejo,
 No temais, se le traerá.

ESCENA II.

Ragunda por el castillo, y dichos.

Rag. Mientras vive la condesa
 De secreto mal opresa
 No puede, amigos, tal gozo
 Ser grato á su corazon.
 Si la amais y la aprecias,
 No perturbeis su dolor.
 Ella anhela al Hermitaño
 Visitar hoy asimismo.
 Sobre un mal que la atormenta
 Quiere al sabio consultar.

Alice } Qué será?... Cual nuevo anhelo,
 y Coro } Le viene el cielo á inspirar?

Rob. (Si, en verdad! la condesita
 Mejor no puede pensar!)

Rag. La infinita ciencia suya
 Una esperanza la inspira.

Rob. Y si á su infinita ciencia
 La viudita se confió

Un marito ritrovò.
Coro Qui ciascun l'ama, l'onora,
 E giovare a lei potrà.
 Anch'io bramo, amico mio,
 Di vederlo, udirlo... e il core
 Angustiato per amore
 Da lui sol conforto avrà.
Rob. Egli è tutto a oprar capace:
 Rende ai cor contento e pace.
 Ei che tien la scienza infusa,
 Risanarvi ei sol potrà.

SCENA III.

Il Conte Ory, travestito da Eremita, con lunga barba, e detti.

Con. Amici: il ciel pietoso
 Le vostre preci accolga:
 Un rio destin non tolga
 La pace a voi del cor.
 Taccia di tanti mali
 Il duolo in voi donzelle:
 Trovar potrete, o belle,
 Difesa nell'amor.
 Unisco le famiglie,
 Le liti io rendo nulle,
 E spesso alle fanciulle
 Marito soglio dar.

Rag. Parlar potrò?

Can. Sì, rispettabil dama:
 E voi, figli diletti,
 Parlate, io vi secondo:
 Tutto accordar poss'io.
 Ciascun di voi mi mostri il suo desio.

Coro Ah! qual uom!... qual personaggio!...
 Protettor è del villaggio.

Un marido se encontrò.
Coro Cada uno aquí lo ama y honra,
 Y agradarle bien podrá.
 Ann yo anhelo, amigo mio,
 Verlo, oirlo... el corazon
 Angustiado por amor
 De él solo consuelo habrá.
Rob. El es de todo capaz:
 Da al pecho contento y paz.
 El qué tiene ciencia infusa
 Sanaros solo podrá.

ESCENA III.

El Conde Ory, disfrazado de Hermitaño, con barba larga, y dichos.

Con. Amigos, grato el cielo
 Vuestros ruegos acoja:
 Ni un mal destino os robe
 La paz del corazon.
 Cese de tantos males
 La pena en vos, doncellas:
 Hallar podreis, ó bellas,
 Abrigo en el amor.
 Yo uno á las familias,
 Yo hago los pleitos vanos,
 Y á menudo á las jóvenes
 Marido suelo dar.

Rag. Hablar podré?

Con. Sí, respetable dama:
 Y vos, hijos amados,
 Hablad, yo os favorezco.
 Todo darlo yo puedo.
 Cada uno me exponga su desio.

Coro Ah qué hombre!... que personaje!
 Protector es de la aldea.

- Rag.** Ma di grazia, ma di grazia,
Non parliamo ad una voce. . . .
- Con.** Dite a me quel che vi nuoce,
E un rimedio vi darò.
- Alice** { Ma parliamo ad un per volta;
e Coro. { E silenzio, se si può.
- Rob.** Questi domanda—che la sua sposa [additando]
Sempre si serbi—saggia e amorosa. *un villano*]
- Con.** Ebben contento—per me sarà.
- Alice** Quel caro oggetto—che m'arde il petto,
Per voi sol bramo—stringere al sen.
- Con.** Ebben compito—sarà l'imen.
- Rag.** Da voi s' implora—piacer ben grande!
Il cor che adora—l' amato sposo,
Chiede che torni—fido, amoroso. . . .
Sol questo attendo—unico ben.
- Con.** Se l' Eremita—si onora e fregia,
Se si consiglia—se ognun lo pregia,
Chi ben s' appiglia—chi di me ha d' uopo,
Nel mio soggiorno—venir dovrà.
- Rob.** Lesti correte—tutti a quel saggio,
E il vostro omaggio—riceverà.
- Con.** Propizia stella—nel mio soggiorno
Qualche donzella—scorger vorrà.

Alice, Rag., e Coro.

Noi vi cerchiamo—buen Eremita,
Gradita pace—tranquilla vita,
Umor vivace—brio. . . giovinezza. . . .
Gioia, ricchezza—felicità.

- Tutti** Tutto il villaggio—^{mi} rende omaggio,
E al romitaggio—si recherà.
- Rag.** Di grazia: anco un istante;
Si tratta di Madama.
E mentre i nostri prodi,
Di bella gloria ardenti,

- Rag.** Mas os ruego, mas os ruego,
No clamemos á una voz. . . .
- Con.** Declaradme lo que os daña
Y un remedio á vos daré.
- Alice** { Mas hablemos uno á uno,
y Coro. { Y silencio, si se puede.
- Rob.** Este suplica—que esa su esposa [señalando]
Se le conserve—fiel y amorosa. *un aldeano*]
- Con.** Y bien, contento—por mi será.
- Alice** El caro objeto—que está en mi pecho,
Por vos anhele—tenerlo estrecho.
- Con.** Y bien, cumplida—boda tendrás.
- Rag.** De vos se implora—placer bien grande.
Aquel que adoro—amado esposo,
Quiero que torne—fiel, amoroso:
Solo esté espero—único bien.
- Con.** Si al Hermitaño—se honra y regala,
Si se consulta—si se le aprecia,
Quien solicita—me necesita,
Hága mi hermita—ir deberá.
- Rob.** Prontos correte—todos al sabio,
Y vuestros dones—recibirá.
- Con.** Propicia estrella—á mi morada
Alguna bella—llevar querrá.

Ali. Rag. y Coro.

Hoy os pedimos—buen Hermitaño,
Gustosa paz—tranquila vida,
Humor vivaz—brio. . . juventud,
Gozo, riqueza—felicidad.

- Todos** Toda la aldea—^{le} hace homenaje,
_{me}
- Y á ^{su} _{mi} parage concurrirá.

- Rag.** Por favor, un instante:
Se trata de Madama,
Y mientras nuestros bravos
De alta gloria anhelosos

Ne' campi musulman colgono allori.
 Le consorti, le suore,
 Benchè nel primo fiore,
 Hanno con me giurato
 Restarsi in Formoutier
 Per serbar ai mariti eterna fè.

Con. (Dove bellezza e amor stan mai rinchiusi!)
 Là nel Castel della gentil Contessa?

Rag. Il cui bravo german pugna co' prodi.
 Agitata ed oppressa
 Da un incognito mal che l'addolora,
 Vuol consiglio da voi la mia signora.

Con. (Qual piacer! Il desio, no, non m'inganna.)
 E mio dover: di cuor l'assisterò.
 Dalla mia cura io spero
 La pace troverà.—Venga, deh! venga.

Rob. E' di virtude un fonte! [a Ragonda]

Con. (Domar la voglio, o ch'io non sono il Conte.)

Tutti Buon personaggio,
 Tutto il villaggio
 Tributi onore
 All'ammirabile
 Vostra virtù. [entrano nel romitaggio,
 e Ragonda nel Castello]

SCENA IV.

L' Ajo ed Isoliere.

Ajo. Non posso più. Viaggiar sempre alla sorte....

Iso. Ebben qui riposiamci alla ombra.

Ajo. Ma perchè mi forzaste

Lasciar le nostre scorte,

Per smarrirci così?

Iso. Signore, ho i miei progetti.

Il castello ecco là di mia cugina. [additandoli]

Se potessi vederla, qual piacer! [il castello della]

En campo musulman cogen laureles,
 Las consortes y hermanas,
 Bien que todas lozanas,
 Han conmigo jurado
 Quedarse en Formoutier
 Por guardar al marido eterna fe.

Con. (Dó belleza y amor estan guardados!)
 En el castillo allí de la Condesa?

Rag. Cuyo hermano pelea con los valientes.
 Agitada, oprimida
 De un incognito mal que la atormenta,
 De vos consejo quiere mi señora.

Con. (O placer!... el deseo, no, no me engaña.)
 Es mi deber: lo haré de corazon.
 De mi cuidado espero
 Que la paz hallará. Venga, sí, venga.

Rob. Es de virtud la fuente. [a Rag.]

Con. (Domarla quiero, ó yo no soy el Conde.)

Todos Buen personaje,
 Toda la aldea
 Tribute honor
 A esa admirable
 Vuestra virtud. [vanse, y Ragonda
 se entra al castillo]

ESCENA IV.

El Ajo é Isolier.

Ajo No puedo mas. Viajar siempre á la suerte.

Iso. Pues aqui descansemos á la sombra.

Ajo Mas por qué me forzaste

A dejar nuertra escolta

Y perdernos así!

Iso. Señor, tengo un proyecto.

El castillo ácia allá ver de mi prima [enseñán-

Si yo pudiese verla, qué piacer! [dole el castillo]

Ma l'ungi di sumare
L'ardor che mi martella,
Ella chiude all' amore
Il castello e il suo cor.
Ebben datemi voi,
Mio caro profettor, forza e coraggio.

Ajo. Stolta è l'impresa e molto più il messaggio.

L' altezza nostro prence,
A cui somessi siamo,
Del signor Conte Orij suo caro figlio,
Che si ricerchi vuol
Quel demone fatale
Allievo, e mio signore
Senza il mio assenso,
Se ne fuggi sprezzando il mio rigor.

Iso. Chi sa mai che pensò,
E quale trama ordì.

Ajo. Che per caso nascosto ei fosse qui?

Ma come mai scoprirlo,
Se lo conduce amore?

Iso. A voi spetta indagarlo,
O saggio direttor.

[con ironia]

A voi spetta l' onor.

Ajo. Oh il bel onor,

Vegliare io debbo
Sul mio signor.
E quel che peggio
Tremar ognor.

Del precettor

D' un gran signor
Questo è l' uffizio,
Questo è l' onor.

Alla guerra ed alla caccia,
Se alcun diavolo minaccia,
Seguitarlo deggio ognor
Colla tema dentro il cor.

Vegliare ecc.

Cont.]

Mas lejos de apagar
El ardor que me abrasa,
Ella cierra al amor
El castillo y su pecho.
Y bien, prestadme vos,
Mi amado preceptor, fuerza y aliento.

Ajo. Necia es la empresa, y más lo es el mensage.

Su alteza, nuestro principe,
De quien subditos somos,

Al señor Conde Ory, su querido hijo,
Ordena que se busque.

Ese diablo fatal,

Mi discípulo y mi amo,

Sin mi consentimiento

Se me huyó despreciando el rigor mio.

Iso. Quién sabe qué pensó,

Y qué trama urdiría,

Ajo. Si por dicha escondido aquí estuviese?

Mas cómo descubrirlo,

Si lo conduce amor?

Iso. A vos toca indagarlo.

O sabio director!

[con ironia]

A vos toca este honor.

Ajo. Qué bello honor!

(Velar yo debo)

A mi señor,

Y lo que es peor

Temblar sin fin

Del preceptor

De un gran señor,

He aquí el oficio,

He aquí el honor!

A la guerra y á la caza,

Si algun diablo lo amenaza,

Yo seguirlo debo allí,

El susto en el corazón!

Velar &c.

Quando acceso è d' una bella
 Correr debbo dietro a quella,
 E in van grido con fervor
 Su i perigli dell' amor.
 Vegliere ec.

SCENA V.

Contadini e Contadine del Romitaggio, e detti.

Coro Con quanto amor
 Quel buon signor,
 Con che pietà
 Ci consolò.
 Così amoroso
 Lo serbi il Ciel,
 Così pietoso
 Siccome egli è.
 Ajo. (Donne? Concludo-con precisione,
 [avvedendosi delle Contadine])

Che il mio padrone-lontan non è,
 Belle ragazze-di grazia dite
 Quest' Eremita-come giunto è.
 Quando e perchè-ditelo a me.
 Coro Da nove di.

Ajo. (Che intesi oimè!)

Da nove di?
 Coro Proprio così.

(Che a noi disparve-son nove di.)
 Quest' accidente-forse innocente,
 Ma sbalordito-ma stupidito:
 Quest' Eremita-che ognuno addita,
 Che ognuno implora-che ognuno adora,
 Fosse il mio caro-Conte d' Otrii?
 Quel malandrino-e' qui vicino,
 Sì certo io sono,-ascoso è qui.

Coro Che volge in testa-mai quel signor?
 Che scena è questa,-che strano amor [fra

Si arde por alguna bella,
 Correr debo yo tras ella,
 Gritando con vano ardor
 Los peligros del amor.
 Velar &c.

ESCENA V.

Aldeanos, y Aldeanas de la hermita y dichos.

Coro Con quanto amor
 El buen señor,
 Con qué piedad
 Nos consoló!
 Así amoroso
 Lo guarde el cielo,
 Y tan piadoso
 Como ahora es!

Ajo (Hembras.... Concluyo-con precision,
 [viendo á las aldeanas])

Que mi patron-lejos no está.)
 Bellas muchachas-decidme os ruego,
 Ese Hermitaño-como está aqui,
 Cuando y por qué-decidlo á mi.

Coro Ha nueve dias.

Ajo (Qué oigo! ay de mí!)

Ha nueve dias?

Coro Nueve dias, sí.

Ajo (Que él escapóse-nueve hay así.)
 Este accidente-quizá inocente,
 Me ha sorprendido-me ha confundido.

Si este Hermitaño-que todos miran,
 Todos imploran-todos adoran,
 Fuese mi amado-Conde de Ory?
 Se halla el maligno-aquí vecino;
 Sí, cierto estoy-se oculta aquí.

Coro Qué va enredando-ese señor?
 Qué escena es esta-qué extraño humor? [en

Partir conviene,—megli è che andiam. *loro*
 Partiam, partiam,—sortiam di qua. [*i Con-*
tadini partono]

SCENA VI.

Alice e detti.

- Ajo.* L' Eremita, mia bella,
 Dove potrei vedere?
Alice Fra breve lo vedrà, dee qui venire.
 Madama la Contessa
 Consigliare lo vuole sopra di un certo male
 Che ognor la tiene oppressa. [*parte*]
Ajo. Grazie, mia buona figlia.
 Alla fin dunque si farà vedere. [*ad Iso.*]
Iso. Ella viene? Oh qual gioja, oh qual piacer!
Ajo. (Questa bella Contessa,
 Del guardo seduttor, nel cor mi afferma
 Una pruova più forte.)
 M' attendi. [*ad Iso.*] Io vado a rintracciar le
 Con esse insiem fra poco tornerò. (*scorte*)
 Per confermar miei dubi,
 O appien li strugerò. [*parte*]

SCENA VII.

Isolier solo.

Rivedrò la beltà che si mi è cara!
 Ma come disarmare
 Quella virtù sì fiera?
 E come in mio favore
 Piegarla tenterò? Se l' Eremita,
 Quell' eccellente cor, mi assisterà,
 Allor d' ardire è fuoco m' armerò.
 Andiam. Forse non sono
 Paggio del Conte Orii! [*incontrando l' Eremita*]

Partir conviene—mejor es irnos. *tre ellos*
 Sí, sí, partamos—vamos de aquí. [*se van los*
aldeanos]

ESCENA VI.

Alice y dichos.

- Ajo* Al Hermitaño, ó bella,
 A donde podré ver?
Alice Pronto vereislo, debe aquí venir.
 La señora Condessa
 Lo quiere consultar sobre un gran mal,
 Que sin cesar la oprime. [*se va*]
Ajo Mil gracias, hija mia.
 Al fin el Hermitaño se hará ver.
Iso. Ella viene!... O que gozo! ó que placer!
Ajo (Esta hermosa Condessa
 Del mirar seductor, si, me da de ello
 Una prueba mas fuerte.)
 Guarda tú, yo voy a ver la escolta;
 Junto con ella en breve volveré
 A confirmar mis dudas,
 O bien á desechárlas. [*se va*]

ESCENA VII.

Isolier, solo.

Volveré á ver á la beldad querida!
 Mas cómo no querer
 Esa virtud tan alta?
 Y cómo en mi favor
 Moverla intentaré? Si el Hermitano,
 Ese buen corazon, quiere auxiliarme,
 De ardor y fuego entonces me armaré.
 Vamos... No soy acaso
 Page del Conde Orii! [*encontrando al Herm.*]

SCENA VIII.

Il Conte e detto.

Salve o saggio Eremita.

Con. (Il mio paggio! v' Eh! v' Eh! che mai lo guida?)
Amabile Isoliere....

Iso. Oh!... mi conosce!

Con. E' tale

L' effetto della mia maschia sapiezza!

Iso. Uno immenso saper mai si compensa,

E questa offerta è ben fievole omaggio....

[offrendogli una borsa]

Con. Eh via!... non serve. Udiam... parla bel paggio!

Iso. Una dama in questo seno

Dell' amor versò il veleno

E mi struggo al suo splendor.

Con. Io non vi scorgo mal,

Sentiamo via, sentiam.

Iso. Io credea che pari affetto

Ella ancor nudrisse in seno,

Ma ingannato si era il cor.

Con. Segui, segui, udiamo ancor.

Iso. Se non riede un suo germano

Ch' or si trovà in Palestina,

Tornerebbe tutto vano

Per entrar nel suo castel.

Con. (La Contessa egli ama, oh ciel!)

Iso. E per vincer questo intoppo

Volgo in mente un gran pensier

Ma mi sembra audace troppo.

Con. Qual è? parla, il vò saper.

Iso. Io volea sotto le spoglie

D' un' errante pellegrina,

Penetrare in quelle soglie.

Con. Bravo, il mezzo è nuovo in ver.

Certo son che qui verra.

ESCENA VIII.

El Conde, y dicho.

Iso. Salve, ó sabio Hermitaño,

Con. (Mi page!... Mas qué causa aquí lo trae?)
O querido Isolier....

Iso. Ah! me conoce!

Con. Tal es

El efecto de mi varonil sabiduria!

Iso. Tan inmenso saber merece premio;

Y esta oferta es un débil homenaje....

[ofreciéndole una bolsa]

Con. Ea, guardala.... Escúchemos.... habla, page.

Iso. Una dama en este seno

Del amor echó el veneno

Y me mata su esplendor.

Con. No os comprendo muy mal;

Oigamos pues, continuad.

Iso. Yo creía que igual afecto

Tuviese aún ella en su seno;

Mas se engañó el corazón.

Con. Sigue, sigue; oigamos aún.

Iso. Mientras no venga su hermano

Que ahora se halla en Palestina,

Todo, todo fuera en vano,

Para en su castillo entrar.

Con. (A la Condesa ama, ó cielo!)

Iso. Para vincer tal tropiezo

Revuelvo acá un pensamiento;

Mas lo juzgo muy osado.

Con. Cual es, habla, tu saber?

Iso. Yo querría bajo el disfraz

De una errante peregrina

Penetrar á aquel recinto.

Con. Bravo medió la verdad!

Cierto estoy que llegará

Degno paggio un qualche di
 Tu sarai del Conte Ory.
 (Vedi un pò quel bel umore,
 La vuol dir col suo signore,
 Ma per altro si vedrà
 Chi di noi la vincerà.)
 Iso. Ah! l'amor mi rese destro,
 Questo è un colpo di maestro,
 Questo cor m' accerta già,
 Che il buon uom mi gioverà.)
 Ma signore, il mio progetto
 D' uopo avrà del vostro ajuto.
 Con. Parla. . . .
 Iso. . . . In breve dal suo tetto
 La mia bella a voi verrà.
 Con. (Ei sa tutto in verità.)
 Iso. Dite a lei che amor soltanto
 Può cangiar in gioja il pianto:
 Che avrà pace il suo bel core,
 Quando in esso accolga amore.
 Con. Le dirò che ascolti amore,
 (Ma per me, per questo core.)
 Degno paggio un qualche di
 Tu sarai del Conte Ory.
 (Vedi un pò ec.

SCENA IX

La Contessa Adele, Ragonda con seguito, Alice, Isoliera
 ed il Conte,

Ade. Destin non v' ha del mio
 Più crudo, o ciel, più riolup
 Di quel che in petto io sento
 Maggion non v' ha tormento,
 Più barbaro dolor!
 Ah! per me non v' ha più calma

Un dia en que digno page
 Tú serás del Conde Ory.
 (Ved un poco que humorada!
 Darla quiere á su señor;
 Mas por cierto se verá
 Quien de ambos la vencerá.)
 Iso. (Ah! el amor me fue propicio!
 Este golpe de maestro!
 Me dice el corazon ya,
 Que este hombre me ayudará.)
 Mas, señor, mi audaz proyecto
 Necesita vuestra ayuda.
 Con. Habla.
 Iso. En breve del castillo
 A vos mi bella vendrá.
 Con. (Todo lo sabe en verdad!)
 Iso. Decidla que amor tan solo
 Trocar puede en gozo el llanto:
 Que paz tendrá su interior,
 Cuando en él acoja á amor.
 Con. Le diré que escuche á amor;
 (Mas por este corazon.)
 Digno page en algun dia,
 Serás tú del Conde Ory.
 (Ved un poco &c.

ESCENA IX

La Condesa Adela, Ragonda con seguito, y dichos.

Ade. Destino cual el mio,
 No hay mas crudo ni impio
 Como el que en la alma siento
 No, no hay mayor tormento,
 Mas barbaro dolor!
 Ah! para mí ne hay mas calma

- Nè speralo ardisce il cor.
 Amici, se pietoso
 Per me vi parla amore,
 Pregate a questo core,
 Amici miei, pietà.
- Coro.* Si calme il suo tormento,
 Si calmi il suo dolor
- Iso.* Ebbene?... che facciamo? [*al Conte sotto voce*]
 Or via, coraggio, andiamo!
 A lei d' amor parlate.
 Parlatele per me.
- Con.* Se in me fidanza avete,
 Vi guarirò credete.
 Fia spento quel tormento
 Che in voi giammai non muor.
 Il mal che v' addolora
 L' avete dentro il cor.
 Amate, o mia signora:
 Può sol guarirvi amor.
- Ade.* D' eterna vedovanza
 Miei voti al ciel manda,
 Nè mai tradirli mai,
 D' Adele il cor potrà.
- Con.* Il ciel mi parla al cor,
 Dispon che a vostri di
 La fiamma si riaccenda
 Al fuoco dell' amor.
- Ade.* Dal ciel pietoso io spero
 Conforto al mio dolor.
- Iso.* Buon Eremita, finchè avrò vita
 Amarvi ognun il cor saprà.
- Ade.* Isolier, la tua presenza
 Mi conforta e fa sperar.
 Per te solo, o caro oggetto
 Sento l' anima infiammar.
- Con.* Il suo crudo e fier tormento
 L' Eremita può calmar.

- Ni la espera el corazon.
 Amigos, si piadoso
 Por mí os hablare amor,
 Pedidle en mi favor,
 Amigos míos, piedad.
- Coro.* Cálmesse su tormento,
 Cálmesse su dolor.
- Iso.* Y bien?... y bien qué hacemos? [*al Con., bajo*]
 Ahora, ánimo, andemos.
 A ella de amor hablad:
 Habladle ya por mí.
- Con.* Si en mi confianza habeis,
 Os curaré, creedme,
 Césarà ese tormento
 Que nunca acaba en vos.
 El mal que os hiere ahora,
 Está en el corazon.
 Amad, ó mi señora,
 Solo os sanará amor.
- Ade.* De una eterna viudez
 Mis votos al cielo hice,
 Ni jamas quebrantarlos
 Mi corazon podrá.
- Con.* El cielo me habla ya:
 Quiere que en vuestros días
 La llama se reanime
 Al fuego del amor.
- Ade.* Del cielo grato espero
 Consuelo en mi dolor.
- Iso.* Buen Hermitaño, mientras yo viva,
 Amaros siempre, la alma sabrá.
- Ade.* (Buen Isolier, tu presencia
 Me alivia y hace esperar
 Por tí solo, ó caro objeto,
 Siento el ánima inflamar.
- Con.* Su crudo y fiero tormento
 Va el Hermitaño á calmar;

Solo un suo pietoso accento
Puote un' anima sanar.

Ade. (Oh giusta rabbia mia!... tradita fe!...)
Tu sol mi guida, e resta ognor con me. [*al*
Conte, che prende per mano incamminandosi con
esso al Castello, seguita dalle dame]

SCENA X.

L' Ajo, Cavalieri, e detti.

Ajo. Noi saprem ravvisarlo... Ayanti, ayanti...
Che vedo!... Oh mio Roberto...
(Il fido consiglier del mio padrone.)

Rob. Non soggiugner di più!... (Qui stiamo freschi!)

Ajo. Non v'è alcun dubbio... è lui! Qual gioja al core!
Ory.... Contino....

Con. Oh va! Trema, rivaldo,

Del giusto furor mio!

Tutti. Oh cielo!... il conte *Ory*....

Con. Sì.... quel son io!

Ade. { Oh terror! oh smanja! oh pena!

Ali. {

Rag. { Gela il sangue in ogni vena!

Fredda mano il sen mi stringe,
Freme il cor di rabbia e orror!

Con. Oh dolor!... mi reggo appena;
Tutto sparve... addio, progetto.

Stravagante è in ver la scena;
Ma la rabbia è nel mio cor.

Rob. Vedi là!... si regge appena;
E' curiosa in ver la scena;

Tutto sparve... addio, progetto:
Addio, fasti dell' amor,

Ajo. Oh piacer!... a stento ei frena
Il dispetto e la sua pena.

Solo su piadoso acento

Puede una ánima sanar.

Ade. (O justa rabia mia!... Vendida fe!...)
Guiame tú solo, y quédate cobinigo. [*al Conde*
que toma por la mano, encaminándose con él al
castillo seguida de las damas]

ESCENA X.

El Ajo, caballeros y dichos.

Ajo. Sabremos encontrarlos... Adelante, adelante...
Qué veo! O mi Roberto...
(El consejero fiel del amo mio.)

Rob. No llegan á mal tiempo!.. (estamos frescos!)

Ajo. No cabe duda... él es!... O qué alegría!
Ory.... Condesito....

Con. Ah! tiembla, málvado,

Del justo furor mio!

Todos. O cielo!... el Conde *Ory*....

Con. Sí, ¡yo soy ese.

Ade. { O terror! ó angustia! ó pena!

Ali. {

Rag. { Para la sangre en las venas,
Yerta mano el pecho aprieta,

Brama el corazón de hórror!

Con. O dolor!... no tengo apenas,
Voló todo... adios proyecto!

Estravagante es la escena;
Pero rabia el corazón.

Rob. Vedlo allá!... se tiene apenas,
Es curiosa aquesta escena!

Voló todo... adios proyecto!
Adios historia de amor!

Ajo. O placer!... cuan mal refrena
El despecho, y su gran pena!

Non v'è caso, il cielo è giusto,
E punisce il traditor.

Coro Gela il sangue in ogni vena,
Fredda man mi stringe il cor. [un araldo
reca un foglio a Ragonda]

Rag. Un foglio a voi diretto
Quel messaggier recò.
Di gioja forse oggetto
Vi fia chi lo mandò.

Con. Se fosse una disgrazia?...

Tutti Ah no!—Leggete in grazia!...

Ajo. (La speme evaporò.) [piano fra

Con. (Ma vendicarmi io vo'.) loro]

Tutti Udiam chi lo mandò.

Ade. [apre il foglio e legge forte]

„Amata mia sorella,
„Finita è omai la guerra;
„Ed alla patria terra
„Ritorneremo alfin.”

Gli altri. Finita è omai la guerra; [fra loro]
Ed alla patria terra
Ritorneranno alfin!

Ade [leg] „I prodi nostri han domo
„Il Sarracen gagliardo:
„Di Francia lo stendardo
„In Palestina alzar.”

Gli altri. I prodi nostri ec.

Ad. [c. s.] „Vederti io spero in breve,
„Se a me nol toglie il fato.
„Del tuo presente stato
„Manda alcun cenno a me.”

No es del caso; el cielo es justo
Y castiga al que es traidor.

Coro Hielo corre en cada vena,
Y se oprime el corazon. [un heral-
do trae un pliego á Rag.]

Rag. Un pliego para vos
El mensagero trae,
De gozo acaso objeto
Será quien lo mandó.

Con. Si fuese una desgracia?

Todos Ah, no!—Leedlo por gracia.

Ajo (La esperanza voló!)

Con. (Vengarme quiero yo.)

Todos Veamos quien lo mandó.

Ade. [abre el pliego y lee alto]

„Amada hermana mia:

„Concluida es ya la guerra,

„Y á nuestra pátria tierra

„Tornaremos en fin.”

Los otros Concluida es ya la guerra,
Y ácia la pátria tierra
Se tornarán en fin!

Ade. [lee] „Nuestros bravos domaron
„Al Sarraceno fuerte;
„Y el francés estandarte
„En Palestina está.”

Los otros Nuestros bravos &c.

Ade. [lee] „Verte espero yo en breve,
„Si no lo impide el hado.
„De tu presente estado
„Aviso me darás.”

Tutti

Ritorni alfin, ritorni

Al nostro cor la pace;

Di guerra omai la face

Amico il ciel spegnè.

Con.

Ajo.

Rob.

Per me non v'è più scampo,

lui non v'è più scampo,

Il colpo andò fallito;

Ma trarla al mio partito

suo

{ Ho speme ancora in me.

{ E si lusinga affè.

Ade.

Senza dubbio aggradirete [al Conte scher.

Il piacer del nostro cor. nendolo]

Con.

Ben diceste, esulta il cor.

(Vendicherò il mio scorno!

Raggiri inventerò!

Mi resta ancora un giorno;

Un giorno—e vincerò!)

Rob.

Ajo.

Ade.

Si. Ma frattanto andiamo!

Ancor pavento, ancora

Del vil, del traditor!

Quei che da me si adora

Renda la pace al cor.

Iso.

Ancor io tremo, ancora

Del vil, del traditor.

Quel che da lei si adora

Le renda pace al cor.

Alice

Ancor pavento, ancora

Del vil, del traditor.

L'oggetto ch' ella adora

Le renda pace al cor.

Con.

Un dì mi resta ancora;

E domerò quel cor.

Coro

Ahimè!... ch' io tremo ancora

Del vil, del traditor.

Con.

Orsù, compagni, andiamo!

Todos

Vuelta al fin la paz, vuelta

A nuestro pecho sea;

De guerra, ya la tea

Grato el cielo estinguió.

Con.

Ajo.

Rob.

Ya en ^{mi} él no hay esperanza

El golpe es decidido;

Mas traela á ^{mi} su partidoMe lisonge ^a aún.Se lisonge ^a aún.

Ade.

Sin duda participais [al-Conte con ironia]

De nuestro pecho el placer.

Con.

Bien decis, tengo placer.

(Vengaré la osadia,

Medios inventaré:

Me queda todo un dia;

Un dia—yó venceré.)

Rob.

Ajo.

Ade.

Si, mas en tanto vamos,

Aun temo todavia

Al vil, audaz traidor.

El que ama el alma mia,

Dé paz al corazon.

Iso.

Aun temo todavia

Al vil, audaz traidor.

La que ama el alma mia,

Dé paz al corazon.

Alice

Aun temo todavia

Al vil audaz traidor.

El que ama el alma mia

Paz dé á su corazon.

Con.

Un dia me queda aún;

Domaré su rigor.

Coro

Ay de mí.... tiemblo aun

Del vil, audaz traidor.

Con.

Ea, compañeros, vamos,

- Amor ne regga e ardir.
 La preda in mano abbiamo,
 Da noi non può fuggir.
 La notte che verrà,
 Seconda a noi sarà.
- Iso.* L' ascoso sto pensiero
 Per noi si scoprirà:
 E vendicarlo io spero,
 Se il ciel m' assisterà.
- Ade.* Speranza più non v'è,
 Quest' alma-la perdè.
 Il ciel ritorni almen
 La calma-a questo sen:
 Ma crudo il ciel non ha
 Veruna-ohimè! pietà.
- Rag.* L' oggetto ond' arde il cor
 Del più costante amor,
 A me ritornerà,
 E lieto il cor sarà.
- Rob. e Ajo.* Andiam, non v'è più scampo:
 Silenzio, ardir, prudenza:
 Sottrarlo da ogni inciampo
 Con calma e sofferenza
 Da noi si tenterà.
- Con.* A noi della vittoria
 Il dritto assicuriam:
 Andiam.-Amore e gloria!
 Galanti eroi noi siam.
- Gli altri.* Al suon della vittoria
 La voce omai sciogliamo:
 De' nostri eroi la gloria,
 Le gesta celebriam.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- Amor nos guie y ardor:
 La presa en nuestras manos
 No se nos puede huir.)
 La noche que vendrá
 Propicia nos será.
- Iso.* Su oculto pensamiento
 Se nos descubrirá.
 Y yo vengarlo espero,
 Si, el cielo lo querrá.
- Ade.* Esperanza no hay ya;
 Esta alma-la perdió.
 El cielo vuelva al menos
 La calma-al corazon.
 Mas crudo el cielo no ha
 Ninguna-(6 Dios!) piedad.
- Rag.* La causa de mi ardor,
 Del mas constante amor,
 A mi retornará,
 Y gozo el pecho habrá.
- Rob. y Ajo.* Vamos, no hay ya recurso!
 Silencio, ardor, prudencia:
 Sustraerlo á todo riesgo
 Con calma y sufrimiento
 Cada uno tentará.
- Con.* Vamos de la victoria
 El lauro á asegurar.
 Vamos.-Amor y gloria!
 Héroes serenos ya.
- Los otros.* Al son de la victoria
 La voz ya se alzará.
 De los nuestros la gloria
 Y hazañas celebrad.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera della Contessa con due porte laterali, ed altra nel fondo. Tavolini, sui quali lampadari accesi.

La Contessa Adele, Ragonda, Dame intese a varj lavori.

- Tutte* **S**ereni qui-di pace in seno,
Volano i di-la calma in cor.
Qui noi godiam-contento appieno!
A che tremar-dei traditor!
- Ade.* Io fremo ancor-quando vi penso;
Qual mostro è mai-quel conte Ory!
Ma il ciel, che a' buoni-è ognor propenso,
La trama rea-ne scopri.
- Rag.* Così tradirci-potea l' audace!
E d' un sant' uomo-che arreca pace
Col cor le spoglie-quel reo menti.
- Ade.* Lode al ciel, possiamo ancora
Rincararci in queste mural
V' ha chi salvà i nostri dì. [*comincia ad
inferire una tempesta*]
- Rag. e* Qual fragore! . . . Oh ria sciagura!
- Ade.* Me infelice! agghiaccio e fremo.
E' d' orror l' alma compresa.
- Tutte* Giusto ciel! pietà, pietà!
- Ade.* Allor che la tempesta
Imperversar io sento,
Mi trema sempre il cor:
E piango il reb destino
Del miser pellegrino
Che geme in tanto orror. [*odesi dietro*]

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion de la Condesa con dos puertas laterales, y otra en el fondo. Mesa con luces.

La Condesa Adela, Ragonda, damas dedicadas à varias ocupaciones.

- Todas* **Q**uietos aquí-y de paz llenos
Vuelan los dias-la calma en el corazon
Aquí gozamos-contento pleno.
A qué temblar-de ese traidor!
- Ade.* Yo tiemblo aún-cuando me acuerdo:
Que mostro es pues-el Conde Ory!
Mas á los buenos-propicio el ciclo
La trama infame-ya descubrió.
- Rag.* Así engañarnos-podia el audaz!
Y de un santo hombre-que trae la paz,
Las apariencias-falso mintió!
- Ade.* **A** Dios gracias, aun podemos
Respirar en estos muros;
Hay quien cuida nuestros dias. [*comien-
za à enfurecerse una tempestad*]
- Rag. y* **O** qué estruendo! . . . O qué desgracia!
- Ade.* **O** infeliz! me hielo y tiemblo;
De horror tengo el alma opresa.
- Todas* Justo Dios! piedad, piedad!
- Ade.* Cuando la tempestad
Enfurecerse siento,
Me tiembla el corazon.
Y lamento el destino
Del triste peregrino
Que gime en tanto horror. [*oyese detras*]

dell' inferriata la seguente preghiera

A 4 Se un' alma si chiude
In voi generosa,
Deh! siate amorosa,
S' implora pietà,
Finchè sien placate
Quest' aure furenti,
Vi prego accordare
Ospitalità!

Ade. Oh ciell! . . . che sarà mai! . . .
Che cercasi a quest' ora?
Se un infelice ei fosse
Smarrito pel sentier! . . .
Venga, e s' avveda pure
Che in questa mia dimora
Non si ricusa mai
Un tettò ospitalier.

Tutte Per tua bontà suprema
Si calmi un tanto orror!
Ahi pena! . . . ahi pena estrema! . . .
Pietà, pietà, Signor! [Rag. sorte a vedere]

SCENA II.

Ragonda di ritorno, e dette.

Rag. Sull' empio non cadran l' ire divine?
Quale orror!

Ade. Che mai fu?

Rag. Che intesi mai!

Ade. Parla, ti spiega omai.

Rag. Del conte Ory tristo, inaudito eccesso!—

Alquante sventurate pellegrine

Vi chiedon, poverine,

Per questa notte almeno,

Ben conoscendo il vostro cor gentile,

Un ospital ricetto

Che le sostragga al vile in questo tetto.

Ade. Ebben: qui sianò accolte;

E le tue cure, amica, a lor sian volte.

de la reja la siguiente plegaria

à 4 Si una alma se encierra
En vos generosa,
Ah! sed bondadosa,
Se implora piedad,
En tanto se aplacan
Los vientos furiosos,
Os ruego nos deis
Hospitalidad.

Ade. Cielos! qué podrá ser! . . .
Qué se busca á estas horas!
Si un infelice fuese
Quel el camino perdió?
Venga, y conozca luego
Que en esta mi demora
No se le rehusa ahora
Techo de caridad.

Todas Por tu bondad suprema
Se calme tanto horror!
Ay pena! ay pena extrema!
Piedad, piedad, Señor! [Rag. sale á ver]

ESCENA II.

Ragonda de vuelta, y dichas.

Rag. Al impio no herirá la ira divina?
O que horror!

Ade. Qué fue pues?

Rag. Qué es lo que he oido?

Ade. Habla, explicate ya.

Rag. Del Conde Ory el mas feo inaudito exceso!

Algunas desgracias peregrinas

Os piden, pobrecitas,

Por esta noche al menos,

Conociendo vuestra alma generosa,

Hospitalario albergue

Que las libre del vil bajo este techo.

Ade. Y bien, sean acogidas,

Y tu cuidado, amiga, á ellas dedica,